

УДК 81'373

**Урбанович Ия Георгиевна**, кандидат филологических наук, доцент  
Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь  
Электронная почта: *slavonic@mslu.by*

**Urbanovich Iya**, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor  
Minsk State Linguistic University, Minsk, Belarus  
e-mail: *slavonic@mslu.by*

## ОККАЗИОНАЛЬНАЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ

*В статье рассматриваются окказиональные процессы трансформации узуальных фразеологизмов, представленных в публицистическом тексте на материале периодического издания «СБ: Беларусь сегодня». Рассматривается специфика трансформации фразеологизмов в заголовках и подзаголовках статей.*

*Ключевые слова: окказионализм; фразеология; способы трансформации; публицистический стиль.*

## OCCASIONAL PHRASEOLOGICAL TRANSFORMATION IN PUBLIC TEXT

*The article examines the occasional processes of transformation of usual phraseological units presented in a journalistic text based on the material of the periodical "SB: Belarus Today". The specifics of the transformation of phraseological units in the headings and subheadings of articles are considered.*

*Key words: occasionalism; phraseology; transformation methods; journalistic style.*

Считается, что художественная литература – законодательница создания окказиональных норм словоупотребления, но в последние годы на эту роль также претендуют средства массовой информации. Особенно ярко словообразовательная игра представлена в публицистическом тексте, где процессам трансформации подвергаются узуальные фразеологизмы. Несомненно, язык газеты по сути своей насквозь «фразеологизирован», поскольку стандартность многих типично газетных выражений является неотъемлемым свойством этого языка.

В результате фразеологического новаторства публицистов возникают оригинальные словесные образы, в основе которых обыгранные устойчивые выражения. Творческая обработка фразеологизмов придает им новую экспрессивную окраску, усиливая их выразительность. Чаще всего журналисты преобразуют фразеологизмы, которые имеют высокую степень устойчивости лексического состава и выполняют в речи экспрессивную функцию, а читатели могут легко узнать исходный фразеологический оборот. При этом измененные фразеологизмы сохраняют художественные достоинства общенародных – образность, афористичность, ритмико-мелодическую упорядоченность.

Журналисты обращаются к фразеологическим богатствам родного языка как к неисчерпаемому источнику речевой экспрессии. Их речь выразительна благодаря частому обращению к пословицам, поговоркам, крылатым фразам. В газетных статьях фразеологизмы часто употребляются в их обычной языковой форме с присущим им значением, как правило, для усиления экспрессивной окраски и привлечения внимания читателей к самой статье.

Фразеологизмы, как правило, употребляются не только в текстах статей, но и в заголовках. Абсолютное начало текста (заголовок) – типичная позиция для фразеологической единицы, так как в этом случае употребление фразеологизма помогает задавать оценку описываемому материалу, заинтересовать читателя, направить его внимание, иногда выполнить функцию рекламы.

Считается, что специфика заголовков-фразеологических единиц состоит в том, что они, как правило, дают образную характеристику и оценку публикуемому материалу, при этом не раскрывая его содержания. Отсутствие функций информации объясняется широтой семантики фразеологической единицы, тем, что ее можно использовать в различных ситуациях.

ФЕ в заголовочной части в периодическом издании «СБ: Беларусь сегодня» представлены 24 единицами со следующими способами трансформации:

- «Место встречи с Путиным изменить нельзя» ← Место встречи изменить нельзя (узуальный). «Расщепление» фразеологизма, введение добавочного компонента.

- *Гора раздора* ← яблоко раздора (узуальный). Замена лексического компонента.
- *Дело не копеечное* ← недурное дело (узуальный). Замена лексического компонента.
- *Для тех, кто в танке* ← быть в танке (узуальный). Авторское толкование, используется в прямом смысле.
- *Договор дешевле денег* ← уговор дороже денег (узуальный). Замена лексического компонента.
- *Доплясалась, стрекоза* ← попрыгунья-стрекоза. Использование образа.
- *Дорогу осилит бегущий* ← дорогу осилит идущий (узуальный). Замена лексического компонента.
- *Занять свое место под солнцем* ← место под солнцем (узуальный). «Расщепление» фразеологизма, введение добавочных компонентов.
- *И швец, и жнец, и все остальные* ← и швец, и жнец, и на дуде игрец (узуальный). «Расщепление» фразеологизма, замена лексических компонентов.
- *К нам едет Путин!* ← К нам едет ревизор! (узуальный). Замена лексического компонента.
- *Меж двух партий* ← меж двух огней (узуальный). Замена лексического компонента.
- *На медийном поле боя* ← поле боя (узуальный). «Расщепление» фразеологизма, введение добавочного компонента.
- *Нарушителей посчитают по осени* ← цыплят по осени считают (узуальный). «Расщепление» фразеологизма, замена лексического компонента, варьирование грамматических особенностей.
- *Не хочу учиться, а хочу учить* ← не хочу учиться, а хочу жениться. Создание авторского фразеологизма по образцу.
- *Нижний Новгород зовет* ← труба зовет (узуальный). Замена лексического компонента.
- *Перейдем на безличности* ← перейти на личность (узуальный). Варьирование грамматических особенностей.
- *По зову крови* ← по зову сердца (узуальный). Замена лексического компонента.
- *С мира по нитке – больнице ремонт* ← с мира по нитке – голому рубашка (узуальный). «Расщепление» фразеологизма, замена лексических компонентов.
- *Семь раз отмерь, один – подпishi* ← семь раз отмерь, один отрежь (узуальный). Замена лексического компонента.
- *Сирота ярославская* ← сирота казанская (узуальный). Замена лексического компонента.
- *Смех сквозь стопы* ← смех сквозь слезы (узуальный). Замена лексического компонента.

- *Старик и горе* ← старик и море (узуальный). Замена лексического компонента.

- *Трактор есть, ума не надо* ← сила есть, ума не надо (узуальный). Замена лексического компонента.

- *Учиться под счастливой звездой* ← родиться под счастливой звездой (узуальный). Замена лексического компонента.

Также выделяются трансформированные фразеологизмы в подзаголовках статей (6 единиц):

- *Наркомании все возрасты покорны* ← любви все возрасты покорны (узуальный). Замена лексического компонента.

- *Аппетит приходит вовремя* ← аппетит приходит во время еды (узуальный). Расщепление» фразеологизма, варьирование морфологических особенностей.

- *Береги челюсть смолodu* ← береги честь смолodu (узуальный). Расщепление» фразеологизма, замена лексического компонента.

- *Глеба и зрелищ* ← хлеба и зрелищ (узуальный). Замена лексического компонента.

- *Приезжайте с миром* ← идите с миром (узуальный). Замена лексического компонента.

- *Сколько ниточке виться* ← сколько ниточке не виться (узуальный). Создание отрицательной конструкции.

Таким образом, журналисты по-разному строят материал с фразеологическими единицами, но все это подчинено одному: четко, емко, ярко дать интерпретацию темы статьи, раскрыть сущность описываемого факта.